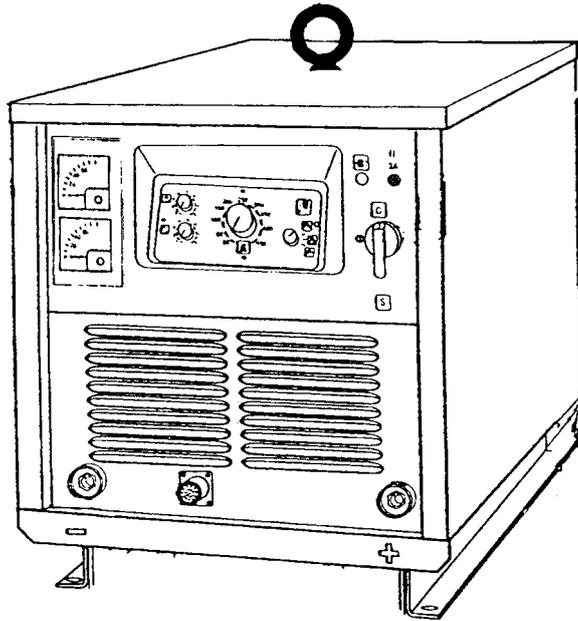


CITOROD 6500 TH



- F** Instruction de securite d'emploi et d'entretien - Conserver ce livret d'instructions
GB *Safety instruction for use and maintenance - Do not destroy this manual*
D Betriebs-Wartungs und Sicherheitsanleitung - Das vorliegende Handbuch gut aufbewahren
I *Istruzioni per la sicurezza nell'uso e per la manutenzione - Conservare il presente libretto*
E Instrucciones de seguridad, empleo y mantenimiento - Conservar el presente manual
P *Instruções de segurança de utilização e de manutenção - Conserve este manual*
NL Veiligheidsinstructies voor gebruik en onderhoud - Bewaar deze handleiding
S *Instruktioner för säkerhet, användning och underåll - Spar denna handledning*

Cat. n° : 800035422

Rev. : 01

Date : 07/09



D - MAINTENANCE

1. INSTALLATION



ATTENTION : même l'interrupteur du poste coupé, le câble primaire reste sous tension.

- ⇒ Avant toute intervention, débrancher le poste du secteur.
- ⇒ Le maintien en bon état des postes exige, malgré la robustesse de ce matériel, un minimum d'entretien.
- ⇒ La fréquence de ces opérations dépend des conditions d'emploi (local plus ou moins poussiéreux, utilisation intensive ou rare du matériel, précautions prises par le soudeur etc.).

En moyenne, les opérations mentionnées peuvent être utilement effectuées une ou deux fois par an. Elles sont très simples :

- ⇒ Examiner les différentes connexions. S'assurer que celles qui sont réalisées par boulons et écrous sont bien serrées à fond.
- ⇒ Surveiller, en particulier, l'état des bornes primaires et secondaires sur lesquelles se branchent les câbles d'alimentation et de soudage. Il est essentiel que ces bornes soient correctement serrées pour garantir un bon contact électrique et éviter ainsi des échauffements qui pourraient provoquer une dégradation des bornes. Ne pas hésiter, en temps utile, à remplacer les pièces détériorées.

2. PIECES DE RECHANGE

(voir dépliant **FIGURE 1 et 2** à la fin de la notice)

D - MAINTENANCE

1. INSTALLATION



WARNING : even when the welding set on/off switch is set to off, the primary cable is live.

- ⇒ Before attempting any work, unplug the welding set from line power.
- ⇒ The welding sets are very rugged but a minimum amount of care is required to keep them in working order.
- ⇒ The servicing frequency depends on the conditions of use (dust in the atmosphere, frequency of use, precautions taken by the welder, etc.).

On the average, the operations mentioned should be carried out once or twice a year. They are very simple :

- ⇒ Check all the connections for security of attachment. Check for loose bolts and nuts.
- ⇒ In particular, check the condition of the primary and secondary terminals to which the power and welding cables are connected. These terminals must absolutely be sufficiently tight to guarantee good electrical contact and thereby prevent any overheating which could cause damage. Do not hesitate to replace any damaged parts in due time.

2. SPARE PARTS

(see fold-out **FIGURE 1 and 2** at the end of the manual)

R.	Code	DÉSIGNATION	DESCRIPTION
01	W000148745	Commutateur Marche/Arrêt	On/off switch
02	W000147128	Voyant vert 220V	220V green light
03	W000231197	Embase soudage	Power socket
04	W000147146	Embase cde à distance	Remote control base
05	W000266946	Bouton 36	Knob 36
05.1	W000266947	Capuchon	Hood
06	W000070029	Bouton 23	Knob 23
06.1	W000228005	Capuchon	Hood
	W000162539	Fiche mâle soudage	Male welding plug
07	W000147338	Support fusible	Fuse holder
07.1	w000227530	Support fusible	Fuse holder
08	W000149010	Face avant thermo plastique	Heat setting plastic front panel
09.1	W000154045	Plaque support CI	CI base plate
		Éléments intérieurs	Internal items
	W000147523	Carte régulation	Regulator card
11	W000147485	Carte de commande isolée	Separate control card
12	W000147517	Transformateur de puissance b 650	Power transformer
13	W000148716	Moteur de ventilation+condo	Fan motor and condenser
14	W000147158	Condensateur (C)	Capacitor (C)
15	W000147565	Hélice 356	356 fan
16	W000147352	Sécurité thermique 85°-70°	Thermal safety switch 85°-70°
17	W000147350	Sécurité thermique 50°-40°	Thermal safety switch 50°-40°
18	W000147521	Ensemble redresseur	Rectifier unit
19	W000266953	Serre câble	Cable-clamp
20	W000147136	Plaque à bornes	Terminal plate
21	W000147291	Ecrêteur 375VDC	375VDC peak limiter
22	W000147159	Condensateur 4.7nF	Condenser 4.7nF
23	W000147169	Filtre triphasé	3-phases filter
24	W000147343	Sécurité thermique 155°C	Thermal safety 155° C

D - WARTUNG

D - MANUTENZIONE

1. INSTALLATION

1. INSTALLAZIONE



ACHTUNG : auch bei ausgeschaltetem EIN/AUS-Schalter, führt das Primärkabel weiterhin Spannung.



ATTENZIONE : il cavo primario resta sotto tensione anche quando l'interruttore della postazione di lavoro è tagliato.

- ⇒ Vor jeglichem Eingriff, Schweiß- aggregat vom Netz trennen.
- ⇒ Ein stets guter Zustand des Aggregates bedingt, trotz der Robustheit, ein Minimum an Wartungsaufwand.
- ⇒ Die Wartungshäufigkeit ist einsatzabhängig (Staubbelastung, intensive oder gelegentliche Nutzung des Gerätes, vom Schweißer getroffene Vorkehrungen usw..).

- ⇒ Prima di un qualsiasi intervento, scollegare l'apparecchio dalla rete.
- ⇒ Malgrado la loro robustezza, per mantenere in buono stato i generatori è necessario assicurare un minimo di manutenzione.
- ⇒ La frequenza delle operazioni di manutenzione dipende dalle condizioni d'impiego (locali più o meno polverosi, utilizzo intenso o raro del materiale, precauzioni prese dal saldatore, ecc.).

In der Regel sollten diese Wartungsarbeiten 1 bis 2 x pro Jahr erfolgen. Diese sind sehr einfach auszuführen :

Le operazioni di manutenzione sono molto semplici ed In media possono essere effettuate utilmente una o due volte all'anno. Tali operazioni sono le seguenti :

- ⇒ Die verschiedenen Anschlüsse prüfen. Sicherstellen, daß Schraubteile (Bolzen, Muttern) richtig angezogen sind.
- ⇒ Insbesondere den Zustand der Primär- u. Sekundärklemmen der Versorgungs- u. Schweißkabel überwachen. Diese Klemmen müssen ordnungsgemäß angezogen sein, um einen guten elektrischen Kontakt zu gewährleisten, sowie ein Aufheizen zu vermeiden, das zu einer Funktionsbeeinträchtigung der Klemmen führt. Beschädigte Teile unverzüglich austauschen.

- ⇒ Verificare le diverse connessioni, accertandosi che quelle realizzate con dei bulloni e dei dadi siano strette a dovere.
- ⇒ Sorvegliare in modo particolare lo stato dei morsetti primari e secondari su cui vengono a collegarsi i cavi di alimentazione e cavi di saldatura. È assolutamente importante che questi morsetti siano stretti in modo corretto al fine di garantire un buon contatto elettrico, evitando così qualsiasi surriscaldamento che potrebbe provocare dei danni ai morsetti. Non esitare a sostituire i pezzi deteriorati quando è necessario.

2. ERZATSTEILE

2. PEZZI DI RICAMBIO

(☞ Siehe Datenblatt – ABB. 1 und 2 – am Schluss der Anleitung)

(☞ Vedi opuscolo figura 1 e 2 alla fine delle istruzioni per l'uso)

R.	Code	BEZEICHNUNG	DESIGNAZIONE
01	W000148745	Ein/Aus Schalter	Interruttore Marcia/Arresto
02	W000147128	220V-Lampe, grüne	Spia verde 220V
03	W000231197	Anschlußbuchse	Basamento del posto di saldatura
04	W000147146	FB-Buchse	Basamento del comando a distanza
05	W000266946	Drehknopf Ø 36	Manopola Ø 36
05.1	W000266947	Kappe	Cappuccio
06	W000070029	Drehknopf Ø 23	Manopola Ø 23
06.1	W000228005	Kappe	Cappuccio
	W000162539	Schweißstecker/Vatert.	Spina maschio di saldatura
07	W000147338	Sicherungssockel	Supporto del fusibile
07.1	w000227530	Sicherungssockel	Supporto del fusibile
08	W000149010	Thermofrontseite/PVC	Faccia anteriore termoplastica
09.1	W000154045	IC-Platine	Piastra di supporto CL
		Elemente innen	Elementi interni
	W000147523	Regelkarte	Carta regolazione
11	W000147485	Separate Steuerkarte	Carta di comando isolato
12	W000147517	Leistungstrafo b 650	Trasformatore di potenza b 650
13	W000148716	Ventilatormotor u. Kondensator	Motore della ventilazione + cond
14	W000147158	Kondensator (C)	Condensatore (C)
15	W000147565	Lüfterflügel 356	Elica 356
16	W000147352	Thermoschutzschalter, 85°-70°	Sicurezza termica 85°-70°
17	W000147350	Thermoschutzschalter, 50°-40°	Sicurezza termica 50°-40°
18	W000147521	Gleichrichtergruppe	Insieme del raddrizzatore
19	W000266953	Kabelklemme	Serra cavo
20	W000147136	Klemmenplatte	Morsettiera
21	W000147291	Begrenzer 357VDC	Limitatore di ampiezza 375VDC
22	W000147159	Kondensator 4.7 nf	Condensatore 4.7nf
23	W000147169	Dreiphasen-filter	Filtro trifase
24	W000147343	Thermoschutzschalter, 155°C	Sicurezza termica 155°C

D - MANTENIMIENTO

1. INSTALACION



ATENCIÓN : incluso cuando el interruptor del puesto está cortado, el cable primario permanece en tensión.

- ⇒ Antes de efectuar cualquier intervención, desconectar el puesto de la red.
- ⇒ A pesar de la solidez de este equipo, la conservación en buen estado de los puestos requiere un mínimo de mantenimiento.
- ⇒ La frecuencia de estas operaciones depende de las condiciones de empleo (local más o menos polvoriento, utilización intensiva o escasa del equipo, precauciones tomadas por el soldador, etc.).

Como promedio, las operaciones mencionadas pueden realizarse una o dos veces por año. Son muy sencillas :

- ⇒ examinar las diferentes conexiones. Cerciorarse de que las que han sido realizadas con pernos y tuercas están bien apretados a fondo.
- ⇒ comprobar, en particular, el estado de los bornes primarios y secundarios en los que se conectan los cables de alimentación y de soldadura. Es esencial que estos bornes estén correctamente apretados para garantizar un buen contacto eléctrico y, de este modo, evitar los calentamientos que podrían degradar los bornes. No dudar en cambiar las piezas deterioradas, cuando sea necesario.

2. PIEZAS DE RECAMBIO

(Ver el desplegable figura 1 y 2 al final del manual)

D - MANUTENÇÃO

1. INSTALAÇÃO



ATENÇÃO : mesmo quando o comutador de funcionamento está desligado, o cabo primário fica sob tensão.

- ⇒ Antes de qualquer intervenção, desligar o posto da corrente.
- ⇒ A conservação em bom estado dos postos exige, apesar da robustez do material, um mínimo de conservação.
- ⇒ A frequência dessas operações depende das condições de utilização (instalações mais ou menos polvorentas, utilizações intensivas ou raras do material, precauções tomadas pelo soldador, etc...).

Em média, as operações mencionadas podem ser efectuadas uma ou duas vezes por ano. São muito simples :

- ⇒ examinar as diferentes ligações. Verificar que as que são efectuadas com pernos e porcas estão apertadas ao máximo.
- ⇒ verificar especialmente, o estado dos terminais primários e secundários sobre os quais se ligam os cabos de alimentação e de soldadura. É essencial que esses terminais estejam correctamente apertados para garantir um contacto eléctrico correcto e evitar desta maneira aquecimentos que poderiam provocar uma deterioração dos terminais. Não existe em substituir as peças danificadas no momento apropriado.

2. PEÇAS SOBRESSELENTES

(Ver folheto informativo figura 1 e 2 no fim dos instruções)

R.	Code	DESCRIPCIÓN	DESCRIÇÃO
01	W000148745	Conmutador Marca/Parada	Comutador de Luncionamento
02	W000147128	Indicador verde 220V	Indicador luminoso verde 220V
03	W000231197	Base soldadura	Base soldadura
04	W000147146	Base mando a distancia	Base comando à distância
05	W000266946	Perilla Ø 36	Botão Ø 36
05.1	W000266947	Capuchón	Tampa
06	W000070029	Perilla Ø 23	Botão Ø 23
06.1	W000228005	Capuchón	Tampa
	W000162539	Ficha macho soldadura	Ficha de soldadura
07	W000147338	Soporte fusibile	Suporte fusível
07.1	w000227530	Soporte fusibile	Suporte fusível
08	W000149010	Cara frontal Termoplástico	Painel dianteiro Termo plástico
09.1	W000154045	Placa soporte CL	Placa suporte CL
		Elementos internos	Elementos internos
	W000147523	Tarjeta regulación	Placa regulação
11	W000147485	Tarjeta de mando aislada	Placa de comando separata
12	W000147517	Transformador de potencia b 650	Transformador de potência b 650
13	W000148716	Motor de ventilación + condensador	Motor de ventilação + condensador
14	W000147158	Condensador (C)	Condensador (C)
15	W000147565	Hélice 356	Hélice 356
16	W000147352	Seguridade térmica 85°-70°	Segurança térmica 85°-70°
17	W000147350	Seguridade térmica 50°-40°	Segurança térmica 50°-40°
18	W000147521	Conjunto rectificador	Unidade rectificadora
19	W000266953	Sujetacables	Grampo de cabo
20	W000147136	Placa de bornes	Placa de terminais
21	W000147291	Limitador de picos 375VDC	Limitador de pico 375VDC
22	W000147159	Condensador	Condensador 4.7nf
23	W000147169	Filtro trifásico	Filtro trifásico
24	W000147343	Protector térmico 155°C	Segurança térmica 155°C

D - ONDERHOUD

D - UNDERHÅLL

1. INSTALLATIE

1. INSTALLATION



OPGELET : ook al staat de schakelaar van de post af, dan blijft de primaire kabel onder spanning.

- ⇒ Voor u werken uitvoert, schakelt u de sectorpost uit.
- ⇒ De lasposten werden uiterst robuust ontworpen, toch is een minimaal onderhoud vereist om de goede werking ervan te verzekeren.
- ⇒ De frequentie van de onderhoudsbeurten hangt af van de gebruiksomstandigheden (stoffering lokaal, intensief of zeldzaam gebruik, voorzorgsmaatregelen genomen door de lasser, enz.).

Gemiddeld moeten volgende onderhoudsbeurten één of twee keer per jaar uitgevoerd worden. Ze zijn heel eenvoudig :

- ⇒ Controleer alle aansluitingen. Kijk of alle bouten en moeren goed zijn aangespannen.
- ⇒ Controleer vooral de primaire en secundaire klemmen waarop de voedings- en laskabels zijn aangesloten. Die klemmen moeten goed vastzitten om een correct elektrisch contact te verzekeren. Zo voorkomt men oververhittingen die de klemmen beschadigen. Aarzel niet om op tijd beschadigde stukken te vervangen.

2. WISSELSTUKKEN

(Zie FIGUUR 1 en 2 onderaan de folder)



VARNING : även när strömbrytaren på svetsmaskinen är frånslagen är primärkabeln spänningsförande.

- ⇒ Vid servicearbeten dra först ut maskinens nätanslutningskontakt.
- ⇒ Även om svetsmaskinerna är mycket robusta krävs ett visst underhåll för att de skall fungera problemfritt.
- ⇒ Antalet servicearbeten beror på användningsförhållandena (mer eller mindre dammig lokal, användningsfrekvens, försiktighetsåtgärder vidtagna av svetsaren, osv.).

I genomsnitt borde nämnda underhållsarbeten utföras en eller två gånger om året. De är mycket enkla :

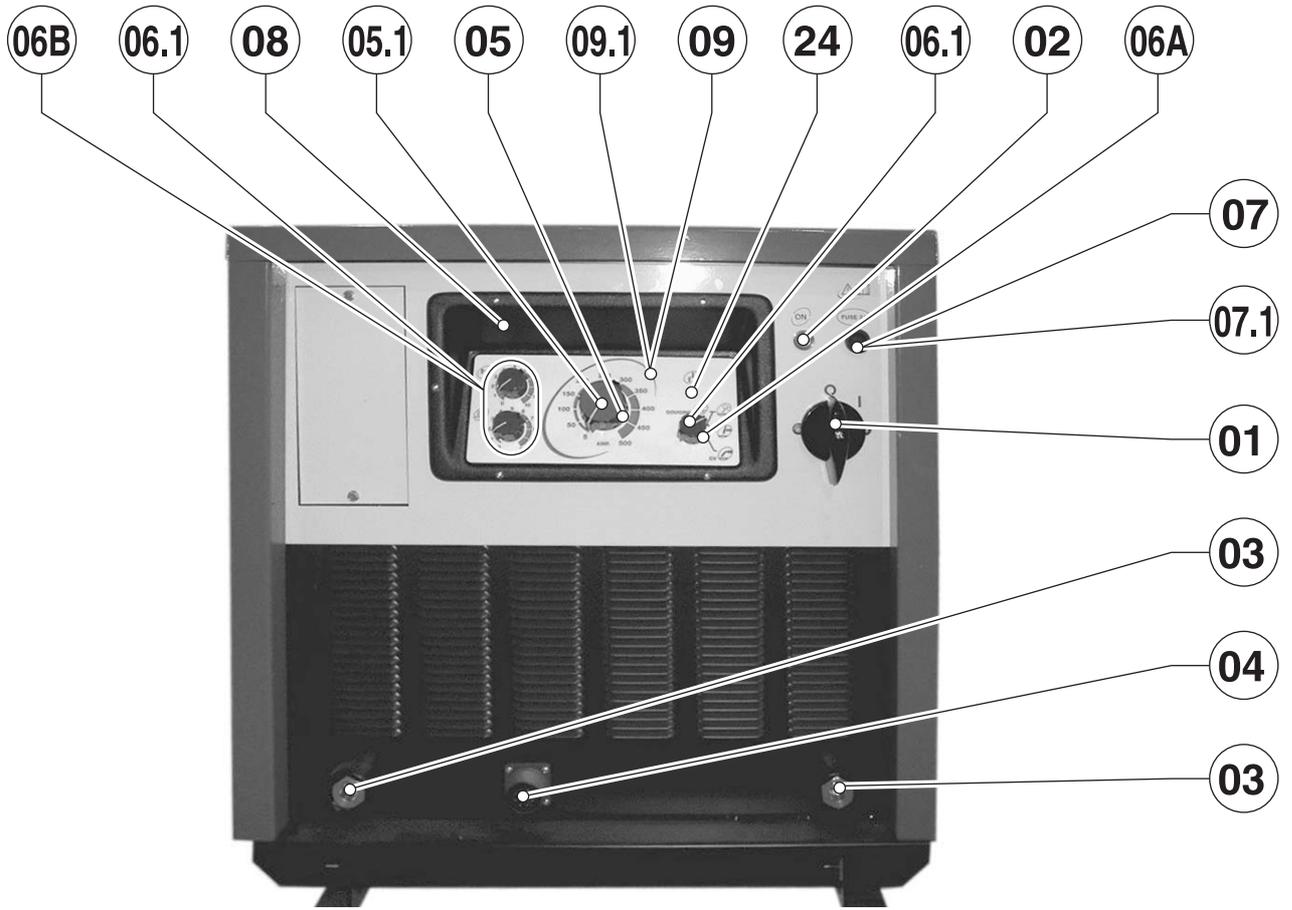
- ⇒ Kontrollera att alla anslutningar sitter bra fast. Kontrollera bultar och muttrar och spänn åt vid behov.
- ⇒ Kontrollera särskilt i vilket skick primär- och sekundärpolema är till vilka matnings- och svetskablar ansluts. Det är absolut nödvändigt att dessa poler sitter ordentligt fast för att erhålla en bra elektrisk kontakt och undvika överhettning som skulle kunna skada dem. Byt ut skadade delar utan att tveka.

2. RESERVDELAR

(Se utviktionsblad FIGUR 1 och 2 i slutet av notisen)

R.	Code	OMSCHRIJVING	BENÄMNING
01	W000148745	Aan/Uit schakelaar	On/off strömbrytare
02	W000147128	Groen controlelamp 220V	Grön 220 V kontrollampa
03	W000231197	Basis lassen	Svetsuttag
04	W000147146	Basis afstandsbediening	Fjärrkontrolluttag
05	W000266946	Knop Ø 36	Ratt Ø 36
05.1	W000266947	Dopje	Nippel
06	W000070029	Knop Ø 23	Ratt Ø 23
06.1	W000228005	Dopje	Ratt
	W000162539	Mannelijke stekker lassen	Hankontakt svetsning
07	W000147338	Smeltpatroon	Säkringshållare
07.1	w000227530	Smeltpatroon	Säkringshållare
08	W000149010	Thermo plastic frontpaneel	Termiskt plast frontpanel
09.1	W000154045	Print steunplaat	CI bottenplatta
		Interne elementen	Invändiga komponenter
	W000147523	Regelkaart	Reglerkort
11	W000147485	Afzonderlijke stuurkaart	Separat kontrollkort
12	W000147517	Vermogenstransfo b 650	Krafttransformator b 650
13	W000148716	Motor ventilatie + condensator	Fläktmotor + kondensator
14	W000147158	Condensator (C)	Kondensator (C)
15	W000147565	Schroef 356	Skovel 356
16	W000147352	Thermische veiligheid 85°-70°	Termovakt 85°-70°
17	W000147350	Thermische veiligheid 50°-40°	Termovakt 50°-40°
18	W000147521	Gleichrichtend gehel	Liktriktareggregat
19	W000266953	Kabelklem	Kabelklämma
20	W000147136	Klempaat	Polplatta
21	W000147291	Piekbegrenzer 375VDC	375VDC amplitudbegränsare
22	W000147159	Condensator 4.7nf	Kondensator 4.7nf
23	W000147169	Driefasfilter	Trefasfilter
24	W000147343	Thermische veiligheid 155°C	Termovakt 155° C

1



2

